

CONDICIONES GENERALES DE VENTA DE KRAHN IBERIA, S.L.

CONDIÇÕES GERAIS DE VENDA DA KRAHN IBERIA, S.L.

I- CONDICIONES GENERALES. / CONDIÇÕES GERAIS.

Las presentes condiciones se aplicarán sin excepción de clase alguna, excluyendo cualesquiera otras condiciones generales a todas las ventas realizadas por Krahn Iberia, S.L. Se entenderá que el cliente se somete a ellas por el mero hecho de confirmar, cumplimentar o recibir los pedidos efectuados a Krahn Iberia, S.L.

As presentes condições são aplicadas sem exceção de qualquer tipo, excluindo quaisquer outras condições gerais, a todas as vendas realizadas pela Krahn Iberia, S.L. É assumida a aceitação destas condições pelo cliente caso o cliente confirme, execute ou receba as encomendas feitas à Krahn Iberia, S.L.

II- PEDIDOS. / ENCOMENDAS.

Krahn Iberia, S.L. únicamente admitirá los pedidos que reciba por escrito. Los acuerdos verbales deberán ser confirmados por escrito.

A Krahn Iberia, S.L. apenas admitirá os pedidos que receber por escrito. Os acordos verbais devem ser confirmados por escrito.

III- CONFIRMACIÓN DE PEDIDOS. / CONFIRMAÇÃO DAS ENCOMENDAS.

Los pedidos deberán ser confirmados en forma escrita por Krahn Iberia, S.L., sin cuyo requisito no obligarán a la misma.

As encomendas devem ser confirmadas por escrito pela Krahn Iberia, S.L., sendo este um requisito para que a encomenda seja efetiva.

IV- PRECIOS. / PREÇOS.

Las mercancías se facturarán al precio vigente a la fecha de suministro. A tal importe se añadirá en su caso el IVA e impuestos indirectos.

As mercadorias são faturadas ao preço vigente à data do fornecimento. A este montante é adicionado, nos casos aplicáveis, o IVA e os impostos indiretos.

V- ENTREGA. / ENTREGA.

La entrega se realizará en el lugar y con las condiciones que constan en el documento de confirmación de pedido.

A entrega será realizada no local e nas condições indicadas no documento de confirmação da encomenda.

VI- PAGO. / PAGAMENTO.

Las condiciones de pago son aquellas que constan en el documento de confirmación de pedido. Los pagos realizados por el cliente se entenderán aplicados en primer lugar, en su caso, a los intereses de demora devengados por el presente u otros suministros, en segundo lugar a otros créditos de Krahn Iberia, S.L. contra el cliente, independientemente de su origen, y finalmente al principal de la presente venta.

La demora en el pago significará el vencimiento automático de los demás créditos que ostente Krahn Iberia, S.L. contra el cliente. El retraso en el pago por parte del cliente comportará el devengo de un interés de demora del 10%.

As condições de pagamento aplicadas são aquelas indicadas no documento de confirmação da encomenda. Os pagamentos realizados pelo cliente serão considerados aplicados, em primeiro lugar, conforme o caso, aos juros de mora acumulados pelo presente ou por outros fornecimentos e, em segundo lugar, a outros créditos da Krahn Iberia, S.L. ao cliente, independentemente da origem e, finalmente, ao principal da presente venda.

O atraso no pagamento implicará o vencimento automático dos restantes créditos que a Krahn Iberia, S.L. tenha feito ao cliente.

O atraso no pagamento por parte do cliente implicará a adição de um juro de mora de 10%.

VII- RESERVA DE DOMINIO. / RESERVA DE PROPRIEDADE.

Krahn Iberia, S.L. se reserva el dominio de la mercancía vendida hasta que el precio de la misma haya sido totalmente satisfecho. Hasta dicho momento el cliente se obliga a manifestar ante tercero tal reserva de dominio, respondiendo de los daños y perjuicios que por omisión de esta obligación se ocasionen a Krahn Iberia, S.L., y sin perjuicio de la responsabilidades en que pueda incurrir.

A Krahn Iberia, S.L. reserva a propriedade da mercadoria vendida até ao momento do pagamento da totalidade do preço da mercadoria. Até ao momento referido, o cliente obriga-se a manifestar perante terceiros essa reserva de propriedade, respondendo pelos danos e prejuizos sofridos pela Krahn Iberia, S.L. que ocorram por omissão desta obrigação, e sem prejuízo das responsabilidades nas quais possa incorrer.

VIII- DESTINO DE LA MERCANCÍA. / DESTINO DA MERCADORIA.

La mercancía vendida por Krahn Iberia, S.L., únicamente podrá destinarse a la utilización o consumo directo por el comprador, salvo pacto expreso en contra.

A mercadoria vendida pela Krahn Iberia, S.L. é destinada exclusivamente à utilização ou consumo direto pelo comprador, exceto se houver um acordo explícito em contrário.

IX- RECLAMACIONES. / RECLAMAÇÕES.

1. Reclamaciones por calidad

Krahn Iberia, S.L. no aceptará reclamación alguna sobre la mercancía suministrada transcurridos 7 días naturales desde la fecha de recepción de la misma. La mercancía únicamente podrá ser devuelta con consentimiento expreso escrito de Krahn Iberia, S.L. Las reclamaciones relativas a determinada mercancía suministrada no afectarán en forma alguna a otros pedidos, suministros o pagos. En ningún caso podrán efectuarse reclamaciones en caso de haberse consumido la totalidad de la mercancía sobre la que verse la reclamación.

En el supuesto de reclamaciones justificadas, Krahn Iberia, S.L. podrá a su elección, sustituir la mercancía o aceptar su devolución.

2. Aspectos generales.

Krahn Iberia, S.L. no responde por otro concepto, incumplimiento o cantidades que no estén recogidas en esta cláusula IX, en particular con expresa exclusión de los perjuicios por lucro cesante o daños indirectos. De modo expreso se establece que Krahn Iberia, S.L. no responde por importe superior al precio de la mercancía que pueda ser en su caso el origen de las reclamaciones.

1. Reclamações por qualidade

A Krahn Iberia, S.L. não aceita qualquer reclamação sobre a mercadoria fornecida após os 7 dias seguintes à data de receção da mercadoria. A mercadoria apenas pode ser devolvida com o consentimento expreso por escrito da Krahn Iberia, S.L. As reclamações relativas a determinada mercadoria fornecida não afetam em nenhuma medida outras encomendas, fornecimentos ou pagamentos. Em nenhum caso podem ser feitas reclamações caso já tenha sido consumida a totalidade da mercadoria à qual se refere a reclamação.

No caso das reclamações justificadas, a Krahn Iberia, S.L. poderá, a seu próprio critério, substituir a mercadoria ou aceitar a devolução da mercadoria.

2. Aspetos gerais.

A Krahn Iberia, S.L. não responde por qualquer outro conceito, incumprimento ou quantidades que não sejam reconhecidos na presente cláusula IX, em particular com a exclusão expressa dos prejuizos por lucros cessantes ou danos indiretos. Fica expressamente acordado que a Krahn Iberia, S.L. não será responsável por nenhum montante superior ao preço da mercadoria que possa ser, num determinado caso, a origem das reclamações.

X- ASESORAMIENTO. / ACONSELHAMENTO.

El asesoramiento técnico que preste Krahn Iberia, S.L. sobre la utilización de productos es gratuito y en ningún caso generará responsabilidades para ésta, por lo que el cliente deberá realizar sus propias comprobaciones, incluso en lo referente a derechos y patentes de terceros.

O aconselhamento técnico que a Krahn Iberia, S.L. prestar sobre a utilização de produtos é gratuito e não originará em nenhum caso uma responsabilidade por esse aconselhamento técnico, pelo que o cliente deve realizar as suas próprias verificações, incluindo as relativas aos direitos e patentes de terceiros.

XI- DERECHO APLICABLE Y TRIBUNALES COMPETENTES. / DIRECTO APLICÁVEL E TRIBUNALS COMPETENTES.

Para cualquier cuestión derivada de las ventas efectuadas por Krahn Iberia, S.L. serán competentes los Juzgados y Tribunales de la ciudad de Elche. A todas las ventas de Krahn Iberia, S.L. se aplicará el Derecho español.

Para resolução de qualquer disputa resultante das vendas feitas pela Krahn Iberia, S.L. serão competentes os Juízos e os Tribunais d a cidade de Elche. Será aplicada a lei espanhola a todas as vendas da Krahn Iberia, S.L.

XII- CLÁUSULA DE SALVAGUARDA. / CLÁUSULA DE SALVAGUARDA.

Si por cualquier circunstancia una de las presentes cláusulas resultara inválida o ineficaz, ello no afectará a las restantes condiciones las cuales subsistirán en los propios términos.

Na eventualidade de alguma das presentes cláusulas ser inválida ou não ter aplicação, as restantes condições não serão afetadas e continuarão a ser aplicáveis os termos das mesmas.

XIII- TOLERANCIA EN LA CANTIDAD DE ENTREGA. / TOLERÂNCIA NA QUANTIDADE DE ENTREGA

Krahn Iberia se reserva el derecho de enviar, sin previo aviso, la cantidad solicitada bajo pedido del cliente con una tolerancia de un +/-10%. La cantidad exacta se verá reflejada en el albarán de entrega así como en la factura emitida por parte de Krahn Iberia.

A Krahn Iberia reserva o direito de enviar, sem aviso prévio, a quantidade encomendada pelo cliente com uma margem de erro de +/- 10%. A quantidade exata será indicada na nota de entrega e também na fatura emitida pela Krahn Iberia.